

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
un periódico comunitario producido y operado en la región.

¡Galería de fotos de La Voz! ¡Aparece ahí?
La Voz photo gallery!
Are you there?

www.lavoz.us.com



50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community newspaper.



© 2013 • La Voz Bilingual Newspaper

BILINGUAL NEWSPAPER

¡Feliz Cumpleaños para La Voz!
¡Doce años! Twelve years!
Happy Birthday La Voz!

50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

DOCE AÑOS DE "LA VOZ"

Un tiempo para celebrar
con orgullo

POR CRAIG DAVIS, LA VOZ

Cumplimos doce años y es de celebrar con orgullo. No existen dos estilos periodísticos como éste. Ya sea que usted esté leyendo este artículo por internet o bien que esté dando un "último vistazo" mientras esta pieza de papel se convierte en la envoltura de un pescado y la cual posteriormente irá a parar al bote de basura ubicado bajo el lavatrastos ¡No existe otro periódico en ningún lado como La Voz! ¡Así es!

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

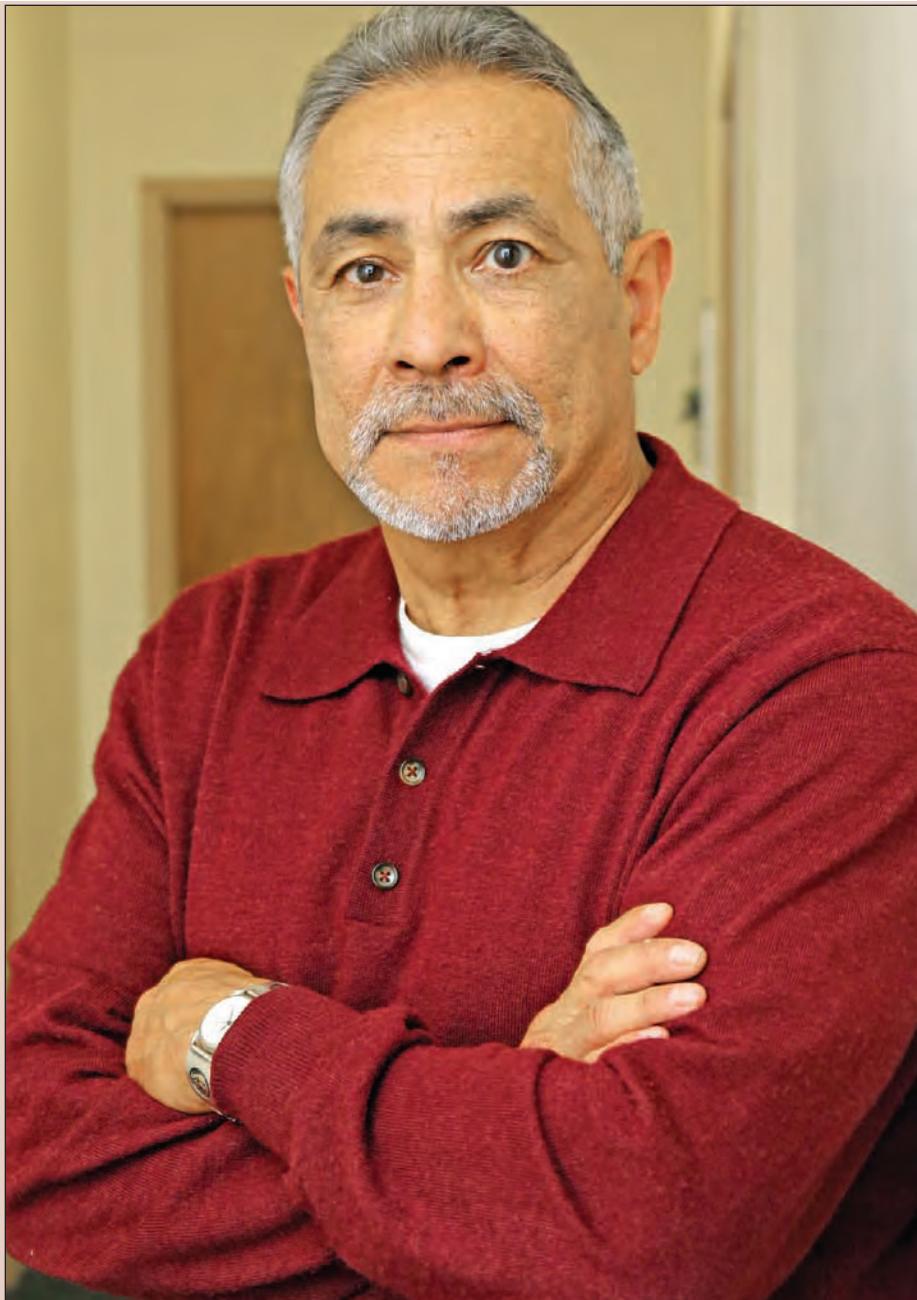
Doce años de traer y unir a dos culturas diferentes para comprender y apreciar lo que está sucediendo en dos comunidades comparadas. Doce años en donde las personas han visto lo que la otra mitad de la sociedad ofrece. Doce años, tal como está escrito en nuestras monedas, *e pluribus unum* (uno de muchos). La Voz le presenta artículos relativos a la música y al arte, por ejemplo. Quizás la ópera o bien el Museo De Young no son los lugares a los que probablemente nosotros iríamos en forma normal. Otras personas lo hacen. Quizá nunca ha visto el *ballet folklórico* o bien ha estado presente en un concierto de banda regional. Otras personas han estado presentes. A través de las páginas de *La Voz* usted puede ver cuál es el entretenimiento que otras personas disfrutan (sin embargo, si a usted realmente le disgusta la idea de ir a la ópera, de cualquier forma puede agradecer a las personas que presentan los artículos de la ópera en *La Voz*. Ellas asistirán a este entretenimiento, por lo que usted no tiene que asistir).

La Voz puede afirmar que es uno de los pocos periódicos regionales que verdaderamente representa a la comunidad. Una de las razones es debido a que no está interesada en la política. La única vez que tomó partido en algo fue cuando imprimió un artículo de la Sociedad Protectora de Animales en la que se declaraba abiertamente en contra de la pelea de gallos. La verdad sobre este incidente es que a uno de los editores le llegó una interesante fotografía en la que aparecía un gallo pintado y en el fondo aparecía una valla, por lo que este editor simplemente decidió publicar un artículo que coincidiera con la fotografía ¿Lo ve? el enfoque de *La Voz* es básicamente el proporcionar servicios a la comunidad y tratar de presentar los diversos problemas que la comunidad enfrenta.

AMIGOS DE LOS PAÍSES DEL CONTINENTE AMERICANO Y HÉROES DE NUESTRA REGIÓN

Aquí en *La Voz* nos complace enormemente el celebrar todos los trabajos comunitarios realizados en forma local, así como muchos de los proyectos realizados alrededor del mundo y organizados desde aquí. Desde llevar anteojos a Honduras, proporcionar préstamos

VEA DOCE AÑOS DE LA VOZ EN LA PÁGINA 6



Cartoon: Stefan T. Beales © La Voz Bilingual Newspaper

Photo: Anri Weaver © La Voz Bilingual Newspaper

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING



Timothy D. Morse
March 21, 1940 – November 24, 2013

"This dreamer's life is busy, by the looks of things he's dizzy, lighting candles at both ends..."

Timothy D. Morse had a dream – to give the Hispanic community of Northern California an opportunity to be heard, to share opinions and hopes, to break down the barriers of communication that have prevented Spanish and English speaking cultures from uniting on a common front. Tim Morse saw the division among cultures and decided to do something about it. Out of this desire to recognize and celebrate our diversities *La Voz* was born. He had a vision — a vision to acknowledge our individual heritage without forgetting the fact that we are Americans first and foremost. This is the thread that runs through us all — and never have we been more aware of this fact since the World Trade Center bombing of September 11.

Continued in English and Spanish on page 15.

Continúa en inglés y en español en la página 15.

Fotografía de / Photo by Owen Scott Shirwo, 707 539.3940

Richard Ortiz, el Personaje del Mes: El trabajo que realizo en la comunidad es una extensión de mis principios básicos con los que vivo y son: Creo que las comunidades tienen la fortaleza de acuerdo a la compasión que se demuestra por aquellas personas que son menos afortunadas que la mayoría. Vea la página 4.

Richard Ortiz, Person of the Month: "My community work is an extension of my basic principles that I live by as follows: I believe that communities are only as strong as the compassion it shows for those who are less fortunate than the majority". See page 5

TWELVE YEARS OF "LA VOZ"

A Time to Celebrate!

BY CRAIG DAVIS LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

Twelve years and its time to celebrate! There's no two ways about it. Whether you're reading this article online or taking a last look as it becomes part of the fish wrap destined for the garbage pail under your sink, there's no other newspaper anywhere like *La Voz*!

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING

Twelve years of bringing two disparate cultures together to understand and appreciate what's going on in their shared communities. Twelve years of folks seeing what the society of the other half has to offer. Twelve years of, as our coins say, *e pluribus unum*, (out of many one). Take music and the arts for example. Maybe the opera or de Young Museum is not a place you'd normally go. Others do. Perhaps you've never seen *ballet folklórico* or been to a *banda* gig. Others have. Through the pages of *La Voz* you get to see what the fun is all about which other folks enjoy. However, if you really hate the thought of going to an opera, thank those *La Voz* people anyway. They'll go there so you don't have to.

SEE TWELVE YEARS OF "LA VOZ" A TIME TO CELEBRATE ON PAGE 6



El Pastor Alemán — un poema que trata sobre los perros, por **Radha Weaver**, entretenida y educativa a la vez. Vea la pág. 9.

The German Shepherd — a poem about dogs by **Radha Weaver**, entertaining and educating at the same time. See page 9.



Spiro K. Pistoilas
Abogado de accidentes en el trabajo. Si no gana, no paga. Llámenos hoy mismo para ayudarlo. 707 864-2000 ó 510 734.0367.
Please see ad on page 12.

El Personaje del Mes • Person of the Month • Richard Ortiz

RICHARD ORTIZ, UN SERVIDOR PÚBLICO

Haciendo la diferencia en nuestras vidas y en la de otros

Por Craig Davis, PERIÓDICO BILINGÜE LA VOZ

"Richard siempre está buscando lo mejor de cada persona." — Allison MacDonald, Servicios para Indigentes de Caridades Católicas

Ricardo Antonio Viramontes Ortiz (Richard Ortiz) nació en Woodland en el año de 1949. Su padre, Jesús Ortiz, vino del estado de Arizona; su madre, Antonia Viramontes Ortiz, era originaria de Mexicali, Baja California, México. Richard fue el sexto de nueve hijos, además de ser el primero en nacer en los Estados Unidos. Uno de sus primeros recuerdos fue cuando su madre se vio en grandes dificultades con el Servicio Nacional de Inmigración (INS, por sus siglas en inglés), por lo que ella y la familia regresaron en forma voluntaria a Mexicali, donde ella realizó todo el proceso para obtener su visa. La situación de la vivienda no fue fácil, estuvieron viviendo en una tienda de campaña que instalaron en la propiedad de la abuela de Richard y posteriormente se mudaron a *Yolo County Labor Camp* (Campamento de Trabajo del Condado de Yolo), ubicado en Woodland. La casa del campamento que ocuparon no contaba con los servicios de agua, sistema calefacción y drenaje. Posteriormente la familia se mudó a una casa pequeña, la cual contaba con un baño, pero no contaba con área para bañarse. Richard recuerda cuando tenían que caminar en la noche hasta el campamento de trabajo para usar las duchas de la comunidad. Su padre era conductor de camiones de carga, su madre y sus hermanos mayores trabajaban en el campo y en una fábrica para enlatar de la localidad. A través de grandes esfuerzos que hicieron para poder ahorrar, de trabajo arduo, de comer frijoles y tortillas, para cuando el joven Richard contaba con once años de edad, la familia Ortiz se convirtió en miembro del grupo de propietarios de una casa. Finalmente pudieron comprar una casa con un costo de \$9,000.

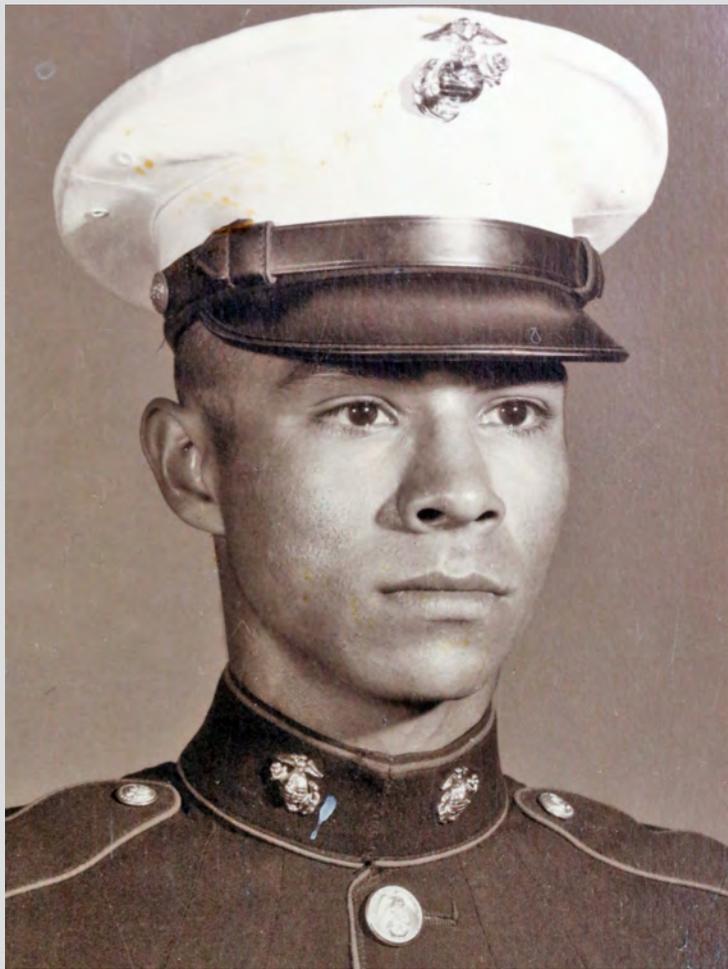
Al hacer una reflexión sobre aquellos días, Richard dice "Nunca me vi como una persona pobre. Siempre pensé que todos vivían de esa forma".

ERA ALGO NORMAL

Richard Ortiz ingresó a la escuela de la adversidad a muy temprana edad. Reprobó el primer grado debido a la falta de dominio del idioma inglés y siempre enfrentó retos durante los años en los que estuvo

Richard de niño con su madre Antonia Viramontes Ortiz.

Young Richard and his mother Antonia Viramontes Ortiz.



Primer oficial **Richard Ortiz**, Reservas de USMC / Lance Corporal **Richard Ortiz**, USMC Reservas
Photos courtesy of **Richard Ortiz**.

educándose. Richard empezó a trabajar en el campo justo antes de que se declarara ilegal el uso de azadón corto. También tuvo que cooperar con la familia al darle todo el salario a su madre, el cual recibía por entregar periódicos. Pero Richard nunca dudó en entregar ese dinero. "Tenías que ayudar. Tenías que ayudar a la familia. Era algo normal". Richard agregó sobre sus padres, "La ética laboral la aprendí de ellos. Me la enseñaron a través de ejemplos. Mi madre era una mujer con una gran compasión, generosa y muy religiosa".

BOXEAR Y CORRER

El otro factor que condujo a que Richard Ortiz lograra el éxito



al desempeñarse como oficial de libertad condicional y líder comunitario, fue lo que aprendió de los deportes. Sus padres contaban con una educación muy limitada, para ellos si Richard nunca hubiera continuado sus estudios después de haber asistido a la escuela preparatoria, estaba bien. El boxear y correr le proporcionó la iniciativa y el autoestima necesaria para lograr metas más altas. Richard empezó a boxear cuando contaba con tan sólo diez años de edad y llegó un momento en que los hijos de la Familia Ortiz llegaron a tener su propio ring instalado en el patio trasero de su casa. Cuando Richard contaba con dieciocho años de edad tuvo su primer encuentro de boxeo amateur. Richard "colgó" los guantes en 1989, ya tenía 79 peleas en su carrera (no oficiales), de las cuales ganó 60. Richard boxeó mientras estudiaba en la universidad y era sparring del peleador Bobby Chacón, quien fue campeón mundial de peso pluma, y de Pete Ranzany, quien era peso welter mundial. "Me pagaban \$5.00 el round", dijo Richard. En 1972, Richard fue seleccionado por el *California All Star Boxing Team* (Equipo de todas las estrellas de boxeo de California) para competir en contra del *Nevada All Star Boxing Team* (Equipo de todas las estrellas de boxeo de Nevada)

Richard también tuvo un gran interés por la carrera de pista y a campo traviesa. No sólo obtuvo grandes triunfos en ambos deportes durante su primer año en la Escuela Preparatoria de Woodland, se convirtió en uno de los mejores corredores de todas las escuelas

preparatorias ubicadas en el norte de California, corriendo dos millas en 9:32 minutos y una milla en 4:31 minutos. Tuvieron que pasar años para que otra persona rompiera estos records que Richard estableciera en el año de 1968 como corredor de la Escuela Preparatoria de Woodland. Ya como persona adulta, Richard haría uso de sus experiencias como atleta para motivar a los jóvenes. Ortiz inició con una sucursal del *Aztlan Track Club* (Club de Pista Aztlán) en el norte de California en 1978. Además viajaría al este para correr en el Maratón de Boston y otros más de 50 eventos (su mejor tiempo fue 2:37), además cuatro en 50 millas y la carrera de Lake Tahoe Pepsi de 72 millas, la cual corrió en trece horas y cuatro minutos. Durante la cúspide de su carrera atlética en el boxeo y en las carreras, Richard obtendría cinco medallas diferentes en las *California Police Olympics* (Olimpiadas de los Policías de California). Richard fue entrenador de jóvenes boxeadores en la Liga Atlética de Policías de Sacramento durante la década de 1970 y principios de la década de 1980. Después de haberse graduado de la escuela preparatoria, su entrenador le dijo sobre sus planes de asistir a la universidad: "Si gastas la mitad de la energía que utilizas en las pistas y en el boxeo, tendrás éxito". La vida del joven Richard Ortiz no fue fácil. Con respecto a lo que le llamó la atención de los deportes cuando era un adolescente, Richard diría en forma breve "Fue lo que me ayudó a sacar todo mi coraje".

Al juzgar por su éxito, Richard Ortiz debe haber tenido momentos de gran enojo cuando era tan sólo un joven.

EL CAMPO DE ENTRENAMIENTO DE LA MARINA

Después de que Richard se graduara de la Escuela Preparatoria de Woodland en

1968, se enlistó en la reserva del Ejército de la Marina. Debido a su excelente condición física para los deportes, el campo de entrenamiento de la Marina (famoso por su extrema dureza durante la época de Vietnam), fue tan sólo como un ligero viento para él. Los instructores de ejercicios lo colocaban en la parte de atrás de su pelotón durante las exhaustivas marchas y carreras, usándolo para ayudar y motivar a las personas con sobrepeso y con un desempeño más lento en los deportes. El soldado de primer rango Ortiz también pasó un año en la Guardia Nacional de California, después de que terminara su enlistado. Durante este tiempo, Richard estuvo asistiendo a *Sacramento City College*, donde obtuvo su grado de asociado y posteriormente se inscribió en *Sacramento State College*. Richard se graduó con una licenciatura en trabajo social y correccional. Empezó a tomar clases para obtener su grado de maestría en justicia criminal pero desertó de estas clases en 1996, después de que uno de sus hermanos falleciera.

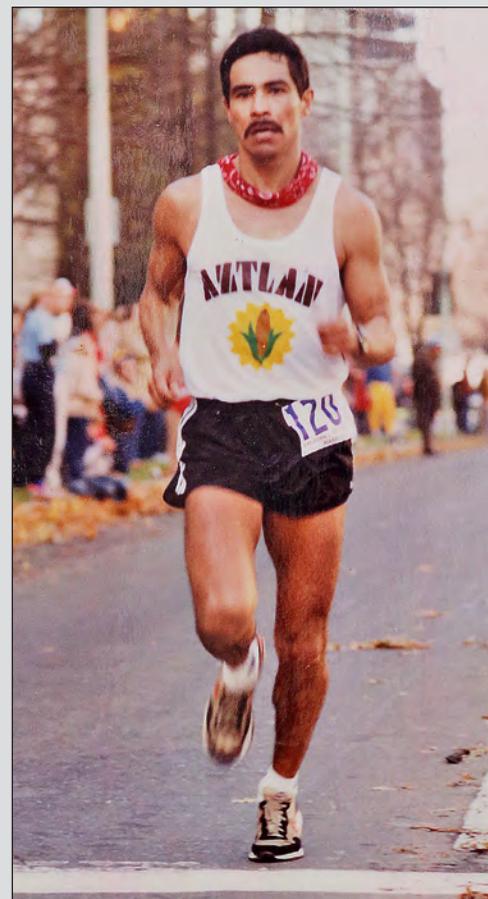
PISTOLAS Y DROGAS: SUS HORRIBLES CONSECUENCIAS Y QUÉ HACER PARA EVITARLAS

En 1972, mientras Richard asistía a la universidad, se convirtió en un voluntario de Vista, realizando trabajo social para trabajadores del campo a través del programa "Concilio". Éste fue el inicio de la carrera de Richard Ortiz como voluntario en la comunidad. En 1973, Richard inició su carrera en el área de la libertad bajo palabra, cuando fue contratado a través del Programa CITA del Concilio de Sacramento, se desempeñaba como auxiliar de libertad condicional en el condado de Sacramento. En 1974, le fue asignado el puesto de segundo oficial de libertad condicional, puesto en el que se mantuvo hasta el año de 1985.

Antes de que obtuviera todos estos logros, en el año de 1970, ocurrió un incidente en su vida que debió haber dado a este joven una comprensión muy aguda de la importancia de la elección que él había hecho para realizar una carrera. Richard fue a una fiesta en Sacramento donde se encontraba un joven que siempre había sentido una

Richard Ortiz corriendo con el Club de Pista Aztlán

Richard Ortiz running with the Aztlan Track Club



gran antipatía por Richard. Cuando Richard se presentó en la fiesta este joven empezó a provocarlo verbalmente. Después de que la discusión iniciara, el mejor amigo de Richard, Francisco Garza, trató de calmar la situación pidiéndole a Richard que dejara el lugar donde estaban. El joven, fuera de control y probablemente sintiendo que tenía que dispararle a alguien - ... cualquier persona - le disparó y asesinó a Francisco Garza. Otros disparos acontecieron en la vida de Richard en el año de 2002, que también impactaron su vida, fueron los que asesinaron a su hermano Tony. Estos asesinatos fueron las horribles consecuencias naturales de la sociedad en la que vivimos, llena de pistolas y drogas

OFICIAL FEDERAL DE LIBERTAD CONDICIONAL

En 1985, Richard Ortiz fue contratado por Libertad Condicional de los Estados Unidos. Su trabajo involucraba la supervisión de muchos acusados de alto riesgo por traficantes de drogas y de humanos que vivían en las comunidades fronterizas cercanas a San Diego. Posteriormente Richard fue transferido a Fresno, a Oakland y con el tiempo regresó a su lugar de nacimiento, el área de Sacramento. Dentro de las actividades que tenía que realizar se encontraban en tratar con personas acusadas de crímenes de alto riesgo en la oficina de Elk Grove. Con el tiempo, Richard fue ascendido de puesto como oficial de seguridad, instructor de tácticas defensivas y facilitador de entrenamiento en los estados de California, Arizona y la isla de Guam. Después Richard estuvo enseñando algunos de los mismos programas en los centros federales de reentrada en San Francisco y en Oakland. Años después estuvo enseñando un programa similar a diversos departamentos de libertad condicional de diferentes condados en todo el norte de California. Su última designación laboral fue especial, era para el manejo de casos de acusados de alto riesgo, asimismo prestó sus servicios como especialista de recursos comunitarios de esta agencia. En el año 2000, Richard Ortiz fue nominado como el Oficial de Libertad Condicional del Año de la Región Oeste de los Estados Unidos por las contribuciones que ha realizado a la libertad condicional federal. "No fui seleccionado, pero, me siento muy honrado con el sólo hecho de haber sido nominado".

FORMAS DE MANTENERSE ALEJADO DEL CAMINO DEL PELIGRO

En el año de 2011, Richard se convirtió en parte del grupo de instructores adjuntos del Sacramento Regional Safety Training Center (Centro de Entrenamiento para la Seguridad ...continúa en la página 7



Richard Ortiz recibiendo un reconocimiento del periódico "El Progreso" por su trabajo como voluntario. Richard Ortiz honored by newspaper "El Progreso" for his volunteer work.

RICHARD ORTIZ, PUBLIC SERVANT

Making a difference in ourselves and others

By Craig Davis, LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

"He's always seeing the best in everyone." — Allison MacDonald, Catholic Charities Homeless Services

Ricardo Antonio Viramontes Ortiz (Richard Ortiz) was born in Woodland in 1949. His father, Jesus Ortiz came from Arizona, his mother Antonia Viramontes Ortiz was from Mexicali, Baja California. He was the sixth of nine children, the first to be born in the United States. One of his earliest memories was when his mother ran into difficulties with the INS and she and the family voluntarily returning to Mexicali where she made arrangements for her visa. The living situation ranged from a tent on his grandmother's property to later moving to the Yolo County Labor Camp in Woodland. The camp housing had no indoor running water, heating system or indoor plumbing. The family eventually moved to a small home with a bathroom but no shower. Ortiz remembers sneaking back over to the labor camp at night to use the community showers. His father was a truck driver and his mother and older siblings worked in the fields and in a local cannery. Through thrift, hard work, and beans and tortillas, by the time young Richard was about eleven the Ortiz family became landed gentry. They bought a house for \$9,000.

Reflecting on those days, Ortiz said, "I didn't see myself as poor. I thought everybody lived that way."

IT CAME NATURALLY

Richard Ortiz entered the school of hard knocks at an early age. He had to repeat first grade due to his poor English skills and was challenged throughout his educational years. He started in farm work just before they outlawed the short handled hoe. He also did his part

for his family by turning over all his earnings from his paper route to his mother. But he didn't think twice about it. "You had to help out. You had to help the family. It came naturally." Of his parents he added, "I learned my work ethic from them. They both taught me that by example. My mom was very compassionate, generous, and very religious."

BOXING AND RUNNING

The other factor leading to Richard Ortiz's success as a probation officer and community leader has to be what he learned from sports. His parents had limited education, and to them, if Richard never went further than graduating from high school, that would be ok. Boxing and track gave him the gumption and self-esteem necessary to achieve higher goals. He first started boxing when he was ten years old and at one point the Ortiz kids had a boxing ring set up in their back yard. He had his first organized amateur match when he was 18. By the time he hung up his gloves in 1989, he had a career total of 79 fights (unofficial), of which he won 60. He boxed in college and was a sparring partner of the featherweight world champion, Bobby Chacon, and world ranked welterweight, Pete Ranzany. "They paid me \$5.00 a round." said Ortiz. In 1972, Richard was selected to the California All Star Boxing Team to compete against the Nevada All Star Boxing Team.

He also found his calling in track and cross country running. He not only lettered in both sports in his freshman year at Woodland High, he became one of the best high school runners in Northern California, running two miles in 9:32, and the mile in 4:31. Years would pass before anyone would break the

records he set in 1968 as a runner at Woodland High. As an adult, Ortiz would use his athletic experience to motivate youth. He started the Northern California branch of the Aztlan Track Club in 1978. He also would go on to run in the Boston Marathon and over 50 others (best time 2:37), plus four 50 milers, and the Lake Tahoe Pepsi 72 mile run in 13 hours and 4 minutes. At the peak of his athletic career in boxing and running he would win five different medals in the California Police Olympics. He coached youth boxing for the Sacramento Police Athletic League in the 1970's and early 80's.

After graduating from high school, his coach said to him of his college prospects: "If you expend half the energy as you do in track and boxing, you'll do well." The life of young Richard Ortiz was not easy. Of the appeal of sports as a teenager, he would later tersely say, "It released a lot of my anger."

Judging from his success, Richard Ortiz at times must have been a very angry young man.

MARINE BOOT CAMP

At some point after graduating from Woodland High in 1968, Ortiz joined the Marine Reserves. Because of his physical conditioning from sports, Marine boot camp, (famous for its toughness during Viet Nam), was a breeze. The drill instructors would place him in the back of his platoon during grueling marches and runs, using him to help out and motivate the fat guys and slow pokes. Lance Corporal Ortiz also spent a year in the California National Guard after his enlistment was up. During this time he attended Sacramento City College where he earned his A.A. degree and from there he attended Sacramento State College. He graduated with a degree in social work and corrections. He went on to commence a Master's degree in criminal justice but withdrew in 1996 after one of his brothers died.

GUNS AND DRUGS: THEIR UGLY CONSEQUENCES AND WHAT DO ABOUT IT

In 1972 while in college Ortiz was a Vista volunteer, doing social work with the farm workers "Concilio" program. This was the beginning of Richard Ortiz's career as a community volunteer. In 1973 he began his career in probation work when he was hired through the Sacramento Concilio CITA Program as a probation aid for Sacramento County. In 1974 he was appointed as a deputy probation officer where he remained until 1985.

Prior to this in 1970, an incident ...continued on page 11

MAIN - ATTRACTION
 YOLO COUNTY WELTERWEIGHT TITLE
 RICHARD ORTIZ 140 LB. VS RAMERO 144 LB. JIMINEZ
 1971 S.F. Golden Glove Champ WINTERS
 CHILDREN FREE UP TO 12 YEARS (EXCEPT RINGSIDE)
 Gen. Admission \$2.00 Ringside \$3.00
 "ON TO MUNICH 72" YOLO ATHLETIC CLUB BOX 815 WOODLAND, CALIF.

Richard Ortiz participó en 79 peleas en su carrera boxística, de las cuales ganó 60. Richard Ortiz fought 79 fights in his boxing career, won 60.

Police 'cop' Olympic medals 7-3-86
 It took Richard Ortiz a few years, but he finally made it to the California Police Olympics and he did quite well, thank you. The Chula Vista resident and member of the U. S. Parole Office in San Diego won six medals at last week's 20th annual championships in Newport Beach. Ortiz wasn't the only local winner. Two members of the Chula Vista Police Department, Tim Carroll and Scott Young, also did well. Carroll took a bronze medal (third place) in the surfing competition while Young, the former Bontia Vista and Southwestern College standout, won gold medals in the discus and javelin events. But the big story was the 36-year-old Ortiz. He won the 30 kilometer run, he was second overall in the 10,000 meters and first in his age division, he was third in the 1,500 meters, sixth in the 5,000 meters and finally he took a bronze medal in the his weight division in boxing. "I lost five pounds in four days," said Ortiz, who worked previously for the county parole office in Sacramento and was ineligible for the CPO. "I've been wanting to compete for a number of years and changed jobs I began train it last September." Ortiz's training included running three times a day, lunch and night. It worked out for the boxing petition in Tijuana. Ortiz had to fabricate a bit to get into the ring maximum age to enter is he struck by and lost a split to Bruce Younce, a Detroit Golden G champion. "But that was my last said Ortiz, who finished his career with a 38-14-1 "I boxed in college, but it 10 years since my last fight ring. "In Sacramento I use with Bobby Chacon an Rahzany. Still it felt strange in there. It was a lot of really enjoyed it." But now Ortiz will stick specialty — ultra-marat It's better than stepping ring. The Chula Vista dep fielded teams in softball three-man basketball, but to problems when athletes leave games in order to in other events.



Above: *La Voz* publisher, **Ani Weaver**, playing the accordion at a community event. Below: **Radha Weaver**, *Children's Editor*.



countries and we would write short biographies. Along the line the paper started showing off popular art and murals from around the area and Mexico and called it "People's

Art". And *La Voz* started giving folks their thirty days of fame if they had their picture taken reading the paper. (One guy sent in a picture of himself from Saudi Arabia dressed up as a Bedouin.) It may be a little smaller today than before, Forrest Gump, but there's still a lot of chocolate in there!

A PLACE TO CELEBRATE

Through the efforts of its sponsors and contributors, *La Voz* also provides a lot of practical information to its readers. Open its pages, for example, and you might find help on getting a work visa or how to get your kids in college. That's because *La Voz* is the go-to newspaper for information about immigration, family health and nutrition, education and child care. This publication is also circulated throughout the Sonoma County School system and is utilized as a teaching tool.

Community outreach is an important task of all government human service agencies and non-profit organizations. As a bilingual publication, *La Voz* is able to reach not just the English-speaking Hispanics and non-Hispanic folks, but the Spanish-speaking public as well. This advantage is the reason so many North Bay businesses as well as government and non-profit agencies like to advertise, underwrite and submit articles to this unique community newspaper. Any organization hoping to have an impact on North Bay markets or service areas would do well to plan in its budget a place in future issues of *La Voz*. That's because there's no doubt about it. This is a place to celebrate!

RICHARD ORTIZ VIENE DE LA PÁG. 5

Regional de Sacramento). En este centro Richard enseñaba a los oficiales de libertad condicional de personas jóvenes y adultas habilidades para aplicar en la libertad condicional. Como instructor (en donde en muchos casos desarrolló entrenamientos), Richard ha presentado entrenamientos y conferencias en diferentes agencias y organizaciones sobre diversos temas tales como "Antecedentes de la Violencia", "Comprendiendo la Agresión Canina", "Violencia Doméstica", "Comprendiendo en Abuso Infantil", "Comunicación Táctica" (Judo Verbal), "Pandillas de Latinos", "El Extraño Peligroso" y muchos otros cursos relativos a estos temas. Su curso de "Comprendiendo la Agresión Canina" fue realizado durante una semana en la soleada isla de Guam, ubicada en el Pacífico Sur. Este curso tuvo como objetivo el compartir esta información con oficiales federales de

libertad condicional de la localidad, el cual incluyó un entrenamiento de seguridad para oficiales basado en diferentes situaciones. De cualquier forma que lo vea, si hay algo en donde exista la posibilidad de asesinar o lastimarlo a usted o a alguno de sus seres queridos, Richard Ortiz sabe cómo mantenerlo alejado del camino del peligro.

LIBERTY HEALTH CARE

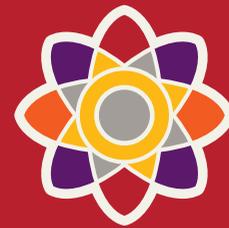
Cuando contaba con 56 años de edad, en el año de 2006, Richard Ortiz se retiró del campo de la libertad condicional y aceptó una oferta que demostró ser uno de los más fuertes retos de su carrera en *Liberty Health Care*, el cual es el contratista del gobierno que opera el Programa de Libertad Condicional para la Supervisión y Servicio de Depredadores de Violencia Sexual de California. Richard era el coordinador regional del norte de California. Él y su equipo de trabajo tuvieron el reto de encontrar vivienda y monitorear los peores

depredadores sexuales de California, así como llevar a cabo sus evaluaciones en forma constante. Durante ese mismo año, Richard desarrolló un programa educativo para la Diócesis de Santa Rosa sobre un entrenamiento que trata aspectos relativos al abuso sexual y dirigido sólo a entrenadores, el cual actualmente está siendo utilizado por muchas iglesias católicas.

LIBERTAD CONDICIONAL Y FACT EN EL CONDADO DE SONOMA

Actualmente Richard Ortiz trabaja para el Programa para el Tratamiento Comunitario Asertivo y Forense (FACT, por sus siglas en inglés) del Condado de Sonoma. En este programa Richard supervisa una gran cantidad de casos intensos de 50 clientes enfermos mentalmente y bajo libertad condicional. Sus responsabilidades involucran el monitorear las condiciones de la libertad condicional, evaluar la adaptabili-

...continúa en la página 10



GRATON
RESORT & CASINO™

Mejor Casino de California.

- 3,000 MAQUINITAS DE MONEDAS
- 144 JUEGOS DE MESA
- 4 RESTAURANTES PREMIADOS
- 9 OPCIONES PARA COMER INFORMALMENTE EN MARKETPLACE
- BAR DEPORTIVO
- BAR VIP
- BAR CENTRAL
- SALAS DE JUEGO PRIVADO
- SALA DE PÓQUER
- THE EVENT (CENTRO DE ENTRETENIMIENTO)
- SERVICIO DE VALET PARKING GRATUITO
- MÁS DE 5,500 ESPACIOS DE ESTACIONAMIENTO, INCLUYENDO 1,900 ESPACIOS CUBIERTOS

INSCRÍBASE PARA RECIBIR GRATON REWARDS Y OBTENGA HASTA **\$500** PARA JUGAR GRATIS ¡GARANTIZADO!

DESDE LA BAHÍA AL JUEGO EN SÓLO 43 MINUTOS.
ROHNERT PARK EN 101 SALIDA 484A

288 Golf Course Drive West
Rohnert Park, CA P 707.588.7100



GRATONRESORTCASINO.COM

Rohnert Park, CA. © 2013 Graton Resort & Casino



EL MENSAJE DE RICHARD ORTIZ A LA COMUNIDAD

“Ha sido un honor el haber sido un servidor público por alrededor de 41 años. Como oficiales de libertad condicional realizamos nuestras actividades buscando la seguridad pública y efectuando el cambio en las vidas de esas personas bajo libertad condicional para las que trabajamos. Al cambiar el pensamiento y las actitudes de las personas bajo libertad condicional cambiamos su conducta. Ésta es la dificultad actual de la mayoría de los oficiales de libertad condicional en todo este estado, incluyendo al condado de Sonoma. Somos testigos de uno de los periodos con mayor progreso en la historia de la libertad condicional.

Durante toda mi vida se me han presentado oportunidades, muchas llenas de adversidades. La vida es especial en la forma en la que estamos supuestos a aprender algo de nuestras lecciones personales más importantes. Mientras más importante sea la dificultad, más es el mensaje que tiene que ser descubierto. Creo que todos somos una obra en proceso, algunos de nosotros más “descompuestos” que otros, pero, vamos por nuestras vidas buscando las respuestas de las adversidades que ahora estamos enfrentando. Creo que la principal razón por la que Dios nos puso en este universo es para que hagamos una diferencia, primero en nuestras vidas y después en las de otros. Siempre me he dicho a mí mismo que cuando deje de creer que la gente puede cambiar, entonces es hora de ‘desprenderme de mi gafete’. El trabajo que realizo en la comunidad es una extensión de mis principios básicos con los que vivo y son: Creo que las comunidades tienen la fortaleza de acuerdo a la compasión que se demuestra por aquellas personas que son menos afortunadas que la mayoría. En la forma en que tomamos a la diversidad, buscando las cosas comunes para compartirlas, y no pensando en las diferencias que poseemos. En la forma en que se busca lo bueno en otras personas, a pesar de la historia de la persona. Que hay un sentido de astucia en el perdón entre los ciudadanos.”

RICHARD ORTIZ'S MESSAGE TO THE COMMUNITY:

“It has been an honor to have been a public servant for about 41 years. As a probation officer we are tasked with public safety and effecting change in the lives of those probationers we work with. In changing the thinking and attitudes of probationers we change their behavior. This is the current though of most probation officers throughout this state, including Sonoma County. We are witnessing one the most progressive periods of probation history.

Throughout my life I have been presented with opportunities, many disguised as adversities. Life is odd in the way we are supposed to learn some of our most significant personal lessons. The more significant the hardship the bigger message there is too be discovered. I believe that we are all a work in progresses, some of us are more “broken” than others, but, we go through life seeking the answers to the adversities we now or have faced. I believe that the primary reason God placed each of us on this universe is to make a difference, first in ourselves and then in others. I have always told myself when I stop believing that people can change it is time “to hang up my badge.” My community work is an extension of my basic principles that I live by as follows: I believe that communities are only as strong as the compassion it shows for those who are less fortunate than the majority. In how it embraces diversity, seeking out the commonality we share, opposed to the differences we possess. In how it looks for the good in other people despite the history of that person. That there is a sense of willingness in forgiveness among its citizens.”



Arriba: **Richard Ortiz** con la Juez de la Corte Superior del Condado **Virginia Marcoida**

Above: **Richard Ortiz** with Sonoma County Superior Court Judge **Virginia Marcoida**



Izquierda: **Richard Ortiz** pasa gran parte de su tiempo trabajando con jóvenes en riesgo.

Left: **Richard Ortiz** spends much of his free time working with at-risk youth.

...viene de la página 10

dad del programa y presentarse en la corte cada semana. Richard trabaja con un grupo de personas especializadas en casos clínicos, quienes están completamente dedicados a su trabajo.

En el año de 2010, Richard Ortiz contrajo nupcias con su actual esposa, Christine, quien actualmente se desempeña como oficial de libertad condicional de los EEUU. Éste es su segundo matrimonio. En 1974, contrajo nupcias por primera vez con Vera Cisneros, con quien tuvo una hija, Christina. Su hija le ha dado dos nietos a Richard, Anyssa y Andrés. Richard y Christine Ortiz realizan trabajos de voluntariado como capellanes para la vigilancia del cumplimiento de la ley en el condado de Sonoma en forma mensual y sienten que este voluntariado ha sido una experiencia de gran recompensa.

SERVICIO COMUNITARIO Y JÓVENES DE ALTO RIESGO

Richard Ortiz se convirtió en un voluntario activo de la comunidad durante sus años de juventud y durante los días que fue voluntario en Vista en el año de 1972. “La mayoría del trabajo de servicio comunitario que he realizado durante todos estos años ha sido con jóvenes de alto riesgo”, dice Richard. Dentro de las otras organizaciones que Richard ha ayudado en el área de Sacramento se incluyen trabajos de facilitación en la Conferencia para el Liderazgo de Jóvenes Chicanos y Latinos, el Centro de Consejería

“La Familia”, las Olimpiadas Especiales del Condado de Yolo, el Consejo para la Revisión en la Asistencia de la Escuela Natomas, Big Brother of America y más recientemente Recursos Restaurativos y el programa mensual para higiene de Caridades Católicas (*Packet Give Away*). Richard es asesor del Programa Puente de Santa Rosa Junior College, el cual ayuda a los estudiantes a conectarse con sus elecciones de carrera, así como también proporciona asesoría a clientes que se encuentran bajo libertad condicional a través de *Team Success* (Éxito de Equipo) y Richard encuentra tiempo hasta para proporcionar algo de entrenamiento boxístico en el club denominado “*This Corner*”. Los reconocimientos empezaron a llegar a principios de su carrera profesional en el año de 1974 con el reconocimiento que recibiera por su trabajo en el Consejo del Concilio del Condado de Yolo “*For Services to Raza*” (Por los servicios para la raza). En el año de 1985, Richard fue reconocido por el Periódico Bicultural “El Progreso” de Sacramento, “por el excelente servicio y como un modelo a seguir en nuestra comunidad”. Dentro de los primeros reconocimientos que Richard recibiera, y de los cuales él siente el mayor orgullo, fue el que recibiera junto con sus compañeros de clase de parte de la Asamblea del Estado de California, en el año de 1989, cuando se graduaron de la Federación Chicana del Condado de San Diego, del Instituto de

Entrenamiento para el Liderazgo. El año pasado, Richard recibió un homenaje por el trabajo que ha realizado en San Diego para la *California Chief Probation Officers Association* (Asociación de Oficiales de Libertad Condicional de California) como el Empleado del Año de la Libertad Condicional de la Región de la Bahía. Este año, el Consejo de Supervisores del Condado de Sonoma pasó una resolución otorgando honores a sus esfuerzos.

NO PODEMOS PERMITIRNOS EL DESECHAR PERSONAS

Puede decirse que la idea detrás de la libertad condicional es mantener a la gente de mala conducta dentro de las prisiones y la de potencialmente buena afuera. La filosofía de Ortiz es de alguna forma más compasiva, y a la misma vez pragmática: “No podemos permitirnos el desechar personas”. Por esto, su estrategia es siempre pensar desde afuera de la situación. Esto quizás fue lo que lo condujo a realizar trabajos de voluntariado para muchas causas de gran valor. Su liderazgo basado en el estilo del ejemplo nos recuerda algo que Martin Luther King dijera en una ocasión sobre la grandeza: “*Todos podemos ser grandes porque todos podemos servir. Lo único que se necesita es tener un corazón lleno de gracia y un espíritu generado por amor*”.

Richard Ortiz es una gran persona.

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
un periódico comunitario producido y operado en la región.

¡Galería de fotos de La Voz! ¿Aparece ahí?
La Voz photo gallery!
Are you there?

www.lavoz.us.com



50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community newspaper.



© 2013 • La Voz Bilingual Newspaper

BILINGUAL NEWSPAPER

¡Feliz Cumpleaños para La Voz!
¡Doce años! Twelve years!
Happy Birthday La Voz!

50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

DOCE AÑOS DE "LA VOZ"

Un tiempo para celebrar
con orgullo

POR CRAIG DAVIS, LA VOZ

Cumplimos doce años y es de celebrar con orgullo. No existen dos estilos periodísticos como éste. Ya sea que usted esté leyendo este artículo por internet o bien que esté dando un "último vistazo" mientras esta pieza de papel se convierte en la envoltura de un pescado y la cual posteriormente irá a parar al bote de basura ubicado bajo el lavatrastos ¡No existe otro periódico en ningún lado como La Voz! ¡Así es!

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

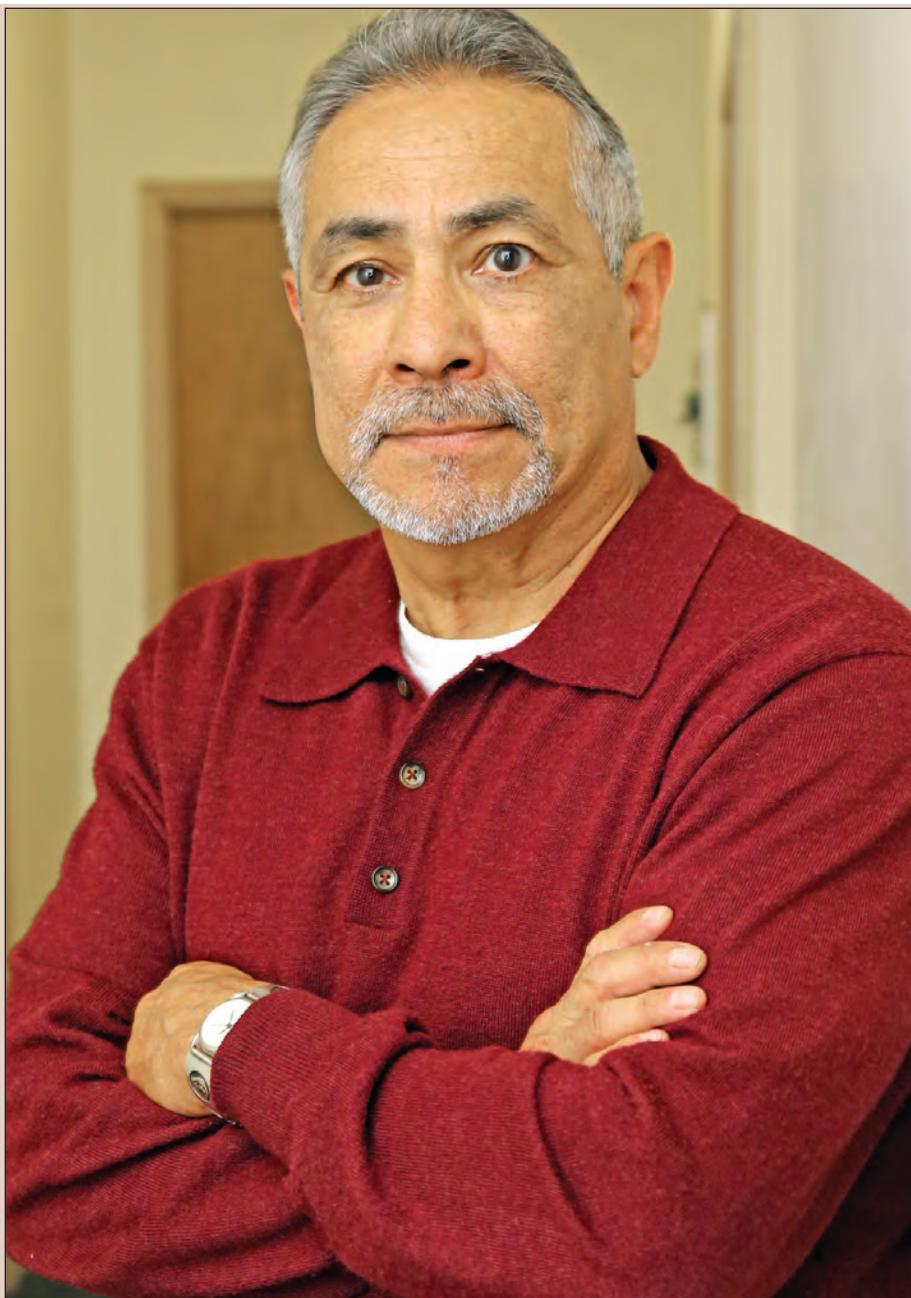
Doce años de traer y unir a dos culturas diferentes para comprender y apreciar lo que está sucediendo en dos comunidades comparadas. Doce años en donde las personas han visto lo que la otra mitad de la sociedad ofrece. Doce años, tal como está escrito en nuestras monedas, *e pluribus unum* (uno de muchos). La Voz le presenta artículos relativos a la música y al arte, por ejemplo. Quizás la ópera o bien el Museo De Young no son los lugares a los que probablemente nosotros iríamos en forma normal. Otras personas lo hacen. Quizá nunca ha visto el *ballet folklórico* o bien ha estado presente en un concierto de banda regional. Otras personas han estado presentes. A través de las páginas de *La Voz* usted puede ver cuál es el entretenimiento que otras personas disfrutan (sin embargo, si a usted realmente le disgusta la idea de ir a la ópera, de cualquier forma puede agradecer a las personas que presentan los artículos de la ópera en *La Voz*. Ellas asistirán a este entretenimiento, por lo que usted no tiene que asistir).

La Voz puede afirmar que es uno de los pocos periódicos regionales que verdaderamente representa a la comunidad. Una de las razones es debido a que no está interesada en la política. La única vez que tomó partido en algo fue cuando imprimió un artículo de la Sociedad Protectora de Animales en la que se declaraba abiertamente en contra de la pelea de gallos. La verdad sobre este incidente es que a uno de los editores le llegó una interesante fotografía en la que aparecía un gallo pintado y en el fondo aparecía una valla, por lo que este editor simplemente decidió publicar un artículo que coincidiera con la fotografía ¿Lo ve? el enfoque de *La Voz* es básicamente el proporcionar servicios a la comunidad y tratar de presentar los diversos problemas que la comunidad enfrenta.

AMIGOS DE LOS PAÍSES DEL CONTINENTE AMERICANO Y HÉROES DE NUESTRA REGIÓN

Aquí en *La Voz* nos complace enormemente el celebrar todos los trabajos comunitarios realizados en forma local, así como muchos de los proyectos realizados alrededor del mundo y organizados desde aquí. Desde llevar anteojos a Honduras, proporcionar préstamos

VEA DOCE AÑOS DE LA VOZ EN LA PÁGINA 6



Cartoon: Stefan T. Beales © La Voz Bilingual Newspaper

Photo: Anri Weaver © La Voz Bilingual Newspaper

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING



Timothy D. Morse
March 21, 1940 – November 24, 2013

"This dreamer's life is busy, by the looks of things he's dizzy, lighting candles at both ends..."

Timothy D. Morse had a dream – to give the Hispanic community of Northern California an opportunity to be heard, to share opinions and hopes, to break down the barriers of communication that have prevented Spanish and English speaking cultures from uniting on a common front. Tim Morse saw the division among cultures and decided to do something about it. Out of this desire to recognize and celebrate our diversities *La Voz* was born. He had a vision — a vision to acknowledge our individual heritage without forgetting the fact that we are Americans first and foremost. This is the thread that runs through us all — and never have we been more aware of this fact since the World Trade Center bombing of September 11.

Continued in English and Spanish on page 15.

Continúa en inglés y en español en la página 15.

TWELVE YEARS OF "LA VOZ"

A Time to Celebrate!

BY CRAIG DAVIS LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

Twelve years and its time to celebrate! There's no two ways about it. Whether you're reading this article online or taking a last look as it becomes part of the fish wrap destined for the garbage pail under your sink, there's no other newspaper anywhere like *La Voz*!

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING

Twelve years of bringing two disparate cultures together to understand and appreciate what's going on in their shared communities. Twelve years of folks seeing what the society of the other half has to offer. Twelve years of, as our coins say, *e pluribus unum*, (out of many one). Take music and the arts for example. Maybe the opera or de Young Museum is not a place you'd normally go. Others do. Perhaps you've never seen *ballet folklórico* or been to a *banda* gig. Others have. Through the pages of *La Voz* you get to see what the fun is all about which other folks enjoy. However, if you really hate the thought of going to an opera, thank those *La Voz* people anyway. They'll go there so you don't have to.

SEE TWELVE YEARS OF "LA VOZ" A TIME TO CELEBRATE ON PAGE 6



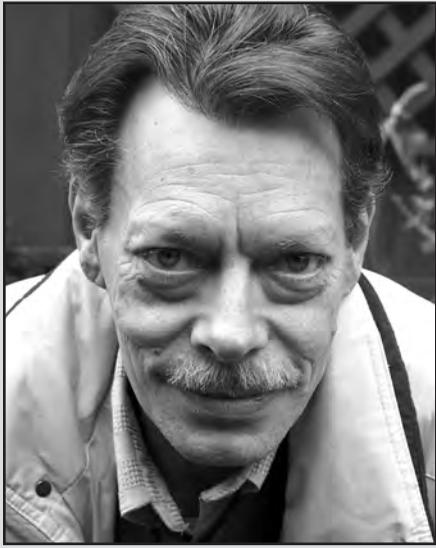
El Pastor Alemán — un poema que trata sobre los perros, por Radha Weaver, entretenida y educativa a la vez. Vea la pág. 9.

The German Shepherd — a poem about dogs by Radha Weaver, entertaining and educating at the same time. See page 9.



Spiro K. Pistoilas
Abogado de accidentes en el trabajo. Si no gana, no paga. Llámenos hoy mismo para ayudarlo. 707 864-2000 ó 510 734.0367.
Please see ad on page 12.

RINDIENDO TRIBUTO A TIMOTHY D. MORSE. DESCANSE EN PAZ. HONORING TIMOTHY D. MORSE. REST IN PEACE. 1940–2013

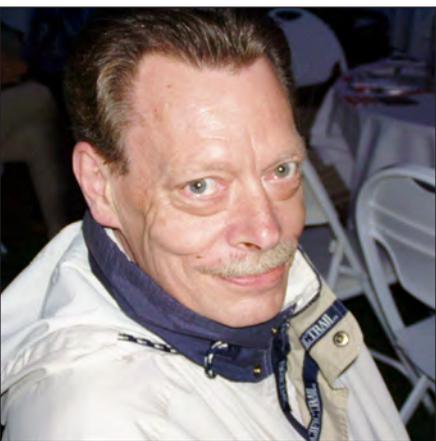


Timothy D. Morse, Sr. Fotos de / Photo by Ani Weaver

Manuel Orozco: “También me siento muy triste por la noticia de que Tim ha fallecido. Tim fue el mejor empleador que he tenido en toda mi vida. Nadie subió las escaleras que conducía a su oficina sin haberlas bajado sonriendo o con una carcajada. Fue una persona fascinante, un hombre único en su clase. Le tuve un gran afecto y ahora tan sólo oro para que esté recibiendo las recompensas de lo que hizo en esta vida.”

Derrick M. Castillo: “¡Ése fue él! Si no hubiera sido por Tim, nunca me hubiera relacionado con muchas de las personas que actualmente llamo amigos, asociados, como por ejemplo la Cámara de Comercio Hispana del Condado de Sonoma, el Club de Boxeo ‘Double Punches’, la Ciudad de Santa Rosa y muchas organizaciones sin fines de lucro, sindicatos y políticos de la localidad. Me siento enormemente agradecido por haber tenido la oportunidad de conocer ‘esa vieja sal’ (tal como él se nombraba asimismo) y por haber sido parte de su colección de talento.”

Craig Davis: “Fue una persona callada, tímida, un hombre filosófico que era la vida de la vida. Tim y Ani le dieron al norte de la Bahía un periódico comunitario único que atrajo talentos no desarrollados de una gran cantidad de personas creativas.”



Manuel Orozco: “I’m also saddened by the news that Tim passed. He was the best employer I ever had. Nobody ever went up the stairs to his office who did not come back down smiling or laughing. He was a fascinating, one of a kind man. Loved him, and pray he is in his reward now.”

Derrick M. Castillo: “That he was! If it wasn’t for Tim. I would have never been associated with many of the people that I call friends/associates today e.g. Hispanic Chamber of Commerce of Sonoma County, Double Punches Boxing Club, City of Santa Rosa and many non-profits, organizations, unions, and politicians. I am very thankful for having the opportunity in meeting that old salt (as he would say himself) and being a part of his collection of talent.

Craig Davis: “He was a quiet, shy, philosophical man who was the life of the party. He and Ani gave the North Bay a unique community newspaper that attracted the undeveloped talents of a lot of creative people.

LA VISIÓN QUE TUVO TIMOTHY D. MORSE AL CREAR EL PRIMER NÚMERO DEL PERIÓDICO BILINGÜE LA VOZ EN DICIEMBRE DE 2001

El surgimiento de la comunidad hispana como una fuerza política y económica es la semilla de donde el Periódico Bilingüe La Voz ha florecido y dado el fruto con esta publicación; el último censo ha demostrado que la población hispana tiene una voz dinámica y poderosa en la comunidad que puede beneficiar la gente de todas las razas y culturas.

La Voz es una nueva publicación bilingüe en el norte de California. Todos los artículos aparecen en español e inglés. Nuestra meta es promover el entendimiento entre nuestras diferentes culturas. Nos sentimos comprometidos en mostrar y celebrar el éxito de miembros de la comunidad hispana. Le daremos a la comunidad el acceso a varias organizaciones, servicios y programas relacionados con la educación, trabajo, salud, entretenimiento y negocios. Aclaremos e informaremos a miembros de toda la comunidad residente en el norte de California sobre los enormes servicios creados para el comercio y el consumidor hispano.

“La Voz es una manera maravillosa de facilitar el intercambio bicultural y un formato para educar al público sobre nuestra comunidad, asimismo busca ayudar a comprender mejor a la comunidad hispana.”

La Voz fue creada no sólo para tener más entendimiento entre nuestras culturas sino también, para crear imágenes positivas de nuestras comunidades hispanas. No somos solamente trabajadores de agricultura ni inmigrantes ilegales. Somos profesionales — abogados, doctores, empresarios, artistas, poetas, escritores y músicos; somos familias establecidas, estudiantes, propietarios de casas, negocios y empleados dignos de confianza de grandes firmas además de que pagamos impuestos.

Necesitamos reconocer las éticas y los valores que compartimos, y no criticar nuestras diferencias. La comunidad hispana tiene un gran sentido de familia, lealtad, y honradez. Sentimos orgullo por nosotros y orgullo por nuestros hogares, así como de los lugares de dónde venimos. La Voz espera compartir este mensaje de esperanza.

Con esta primera publicación, esperamos realizar este sueño. Esta publicación es un regalo para la comunidad que amamos y respetamos. Esperamos expresar nuestra filosofía de responsabilidad individual, trabajo duro y valores familiares.

Publicaremos las preocupaciones mutuas y las esperanzas que nos encontramos cada día. La Voz será el puente vital entre la cultura Anglosajona y la cultura Hispana. Esperamos unir las culturas, para realizar el gran sueño de nuestros publicadores y el gran sueño de una comunidad unida.

— Ani Weaver, Jefe de Redacción, Periódico Bilingüe La Voz

TIMOTHY D. MORSE'S VISION FROM THE FIRST ISSUE OF LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER, DECEMBER, 2001

The emergence of the Hispanic community as a political and economic force is the seed from which La Voz Bilingual Newspaper has blossomed and come to bear fruit with this inaugural publication. The census of 2000 has shown the Hispanic population to be a dynamic and potentially powerful voice in the community that could ultimately serve to benefit people of all races and cultures.

La Voz is a new bilingual publication in Northern California. All articles appear in Spanish and English. Our goal is to promote understanding between our two cultures. We are committed to showcase and celebrate the successes of members of the Hispanic community. We will give the Hispanic community avenues for accessing organizations, services and programs relating to education, employment, health, entertainment and business. We will enlighten and inform members of the non-Hispanic community about the tremendous Hispanic commerce and consumer services available to them. “La Voz is a wonderful way to facilitate a bi-cultural exchange and a format for educating the public on what we as a community are about and to help them understand the Hispanic culture better.”

La Voz was conceived not only to bring more understanding between two cultures but also to create a positive image of our Hispanic people. They are not just field workers and illegal immigrants. They are professionals — lawyers, doctors and entrepreneurs along with artists, poets, writers and musicians. They are homemakers, students, business owners and employees, homeowners and renters, investors and taxpayers. The Hispanic community runs the full gamut of the economic scale. We need to acknowledge and recognize the ethics and values that we all share, celebrating our similarities, not criticizing our differences.

The Hispanic community has a tremendously strong sense of family, loyalty and honesty. We have pride in who we are and where we come from. We at La Voz hope to share that message of hope.

With this inaugural issue, we have realized our dream. This publication is a gift to a community that we all love and respect. It is a formal platform to express our philosophy of personal responsibility, hard work and family values that have by and large disappeared from our society as a whole in recent years. We will address the mutual concerns, worries and hopes that all people experience on a daily basis. La Voz will be a vital bridge between the Anglo and Hispanic cultures, uniting the two and fulfilling the dreams of more than just our idealistic publishers. — Ani Weaver, Publisher, La voz Bilingual Newspaper



Tim Morse, in Memorium — continued from page 1

Americans have by and large, in recent history, had an “us against them” attitude that has caused a rift between us as large as the Grand Canyon. Those who created La Voz were frustrated at the misperceptions of minorities by mainstream media. Hispanic-Americans, European-Americans, Asian-Americans, African-Americans, Native-Americans — the active word running through these politically correct idioms is, simply, Americans. And as Americans we deserve a voice, a forum in which to express our beliefs and ideals.

To that end, Tim wished to give you, the community-at-large, an outlet through which we can be brought together. La Voz, unlike other print media conglomerates, is community-based: articles, editorials, photographs, artwork, poetry, history and fiction will come from YOU, the reader, the person most important in deciding change — and hope for the future. We have suffered separately long enough and only our willingness to work and live together with honor and mutual respect can we hope to begin the process of uniting.

Tim Morse and Ani Weaver have created something wonderful and hope that you will share in their vision as well for many years to come. There is a paraphrase from the Bible that sums up their feelings for La Voz’s success — “We must also rejoice in our suffering, for suffering produces perseverance, perseverance produces character, and character produces hope. And hope never disappoints us.”

We at La Voz welcome you to our vision. We look forward to a long and healthy relationship.



2001: Timothy D. Morse, Sr. and Ani Weaver, founders of La Voz Bilingual Newspaper and principals at Santa Rosa Printing Company, 1997-2010.

“La vida de este soñador está ocupada, por la apariencia de las cosas por las que él desfallece, encendiendo las velas de ambos lados. . . .”

Timothy D. Morse tenía un sueño — darle a la comunidad hispana del norte de California una oportunidad de ser escuchada, de compartir opiniones y esperanzas, de romper las barreras de la comunicación que impiden a las culturas que hablan español e inglés de unirse en un frente común. Tim Morse observó la división entre estas dos culturas y decidió hacer algo por esto. De este deseo de reconocer y celebrar nuestras diversidades nació el Periódico Bilingüe La Voz. Tim tuvo una visión — una visión de reconocer nuestro patrimonio individual sin olvidar el hecho que somos americanos primeramente y principalmente. Ésta es la vena que corre por todos nosotros y que nunca hemos estado más conscientes de este hecho desde que sucediera el bombardeo en los edificios del World Trade Center el 11 de Septiembre de 2001.

Los estadounidenses tienen una gran y reciente historia, tuvieron una actitud de “nosotros en contra de ellos” que ha causado una fisura entre nosotros tan profunda como el Gran Cañón. Aquellas personas que estuvieron involucradas en la creación de La Voz se sentían frustradas por las falsas percepciones sobre las minorías presentadas en los medios de comunicación principales. Los hispanoamericanos, los europeos-americanos, los asiáticos americanos, los afroamericanos, los indios nativos americanos — la palabra activa corriendo a través de estas frases políticamente correctas, americanos. Y como americanos merecemos tener una voz, un foro en el cual se expresen nuestras creencias e ideales.

Con ese objetivo, Tim deseaba darle, a toda la comunidad, una entrada a través de la cual todos pudiéramos reunirnos. La Voz, a diferencia de otros medios impresos conglomerados, está basada en la comunidad: artículos, editoriales, fotografías, creaciones artísticas, poesía, historia y ficción llegarán a USTED, el lector, la persona más importante en decidirse por un cambio — y la esperanza por el futuro. Hemos sufrido lo suficiente en forma separada y sólo su disponibilidad para trabajar y vivir juntos con honor y respeto mutuo es la forma en que podemos tener esperanzas de empezar un proceso de unidad.

Tim Morse y Ani Weaver han creado algo maravilloso y esperar que usted lo comparta en su visión durante los muchos años que están por venir.

Parafraseando un relato de la biblia que resume los sentimientos por el éxito de La Voz — “También debemos de alegrarnos por nuestros sufrimiento, porque el sufrir produce perseverancia, la perseverancia produce carácter y el carácter produce esperanza. Y la esperanza nunca nos desilusiona.”

Nosotros los que trabajamos para La Voz le damos la más cordial bienvenida a su visión. Estamos esperando mantener una relación larga y saludable con usted.